

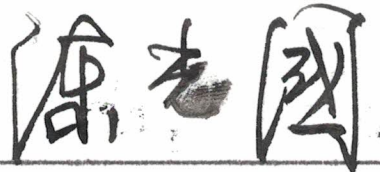
**ข้อตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร  
ระหว่าง  
สภาประชาชนนครฉงชิ่งแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน  
กับ  
สภากรุงเทพมหานครราชอาณาจักรไทย**

สภาประชาชนนครฉงชิ่งแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย (ในข้อตกลงต่อไปนี้ เรียกว่า “สภาทั้งสองเมือง”) ได้ตกลงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร โดยมีวัตถุประสงค์ตรงกันตามข้อตกลงดังต่อไปนี้

๑. สภาทั้งสองเมืองเชื่อว่า การเสริมสร้างความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนความสัมพันธ์ในทุกๆด้าน จะเป็นการสร้างประโยชน์ต่อประชาชนของทั้งสองเมือง ดังนั้น สภาทั้งสองเมืองภายใต้กรอบกฎหมายและขอบข่ายของกฎหมายที่มอบอำนาจให้ดำเนินการได้ ทางสภาประชาชนนครฉงชิ่งและสภากรุงเทพมหานคร จะให้การสนับสนุนและพัฒนาคือความสัมพันธ์ในเชิงภาคีแห่งมิตรภาพ เพื่อสร้างสรรค์ผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน
๒. สภาทั้งสองเมืองจะดำเนินการไปมาหาสู่กันเพื่อเยี่ยมชมและผลักดันโครงการร่วมมือ รวมถึงให้การสนับสนุนหน่วยงานของทั้งสองฝ่ายที่เกี่ยวข้องและวิชาชีพ เพื่อเสริมสร้างความร่วมมือในเชิงแลกเปลี่ยน ทั้งในภาคเศรษฐกิจการค้า วัฒนธรรม การศึกษา การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมและการพัฒนาอย่างยั่งยืน
๓. สภาทั้งสองเมืองได้เจรจาตกลงกันว่า จะสนับสนุนและดำเนินการเพื่อให้เกิดกิจกรรมแลกเปลี่ยนการเยี่ยมชมซึ่งกันและกัน รวมถึงให้มีการบริหารจัดการ การประสานงานระหว่างคณะกรรมการและองค์การการทำงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้มีการศึกษาดูงาน สัมมนาหรือกิจกรรมแลกเปลี่ยนในลักษณะอื่นๆ รวมถึงให้ความสนับสนุนหรือให้ข้อมูลการประชาสัมพันธ์ที่เกี่ยวข้อง
๔. สภาทั้งสองเมืองนอกจากได้ตกลงที่จะกระชับความสัมพันธ์และความร่วมมือซึ่งกันและกันแล้ว ยังมุ่งสนับสนุนและผลักดันให้เทศบาลนครฉงชิ่งกับกรุงเทพมหานครได้สถาปนาความสัมพันธ์เป็นเมืองพี่เมืองน้องด้วย

ข้อตกลงฉบับนี้ทำขึ้นที่นครฉงชิ่ง เมื่อวันที่ ๑๖ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๔ จำนวน ๖ ฉบับ ประกอบด้วยข้อความภาษาจีน ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยมีความหมายถูกต้องตรงกัน

ข้อตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ในวันถัดจากนี้เรียบร้อยแล้ว



นายฉิน กวงกัว  
ประธานสภาประชาชนนครฉงชิ่ง  
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน



นายสุทธิชัย วีรกุลสุนทร  
ประธานสภากรุงเทพมหานคร  
แห่งราชอาณาจักรไทย

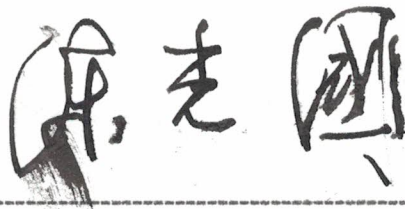
**Friendship Agreement between  
The Standing Committee of Chongqing Municipal People's Congress  
of the People's Republic of China  
and  
The Bangkok Metropolitan Council of Kingdom of Thailand**

The Standing Committee of Chongqing Municipal People's Congress of the People's Republic of China and the Bangkok Metropolitan Council of Kingdom of Thailand (hereinafter collectively referred to as the "Parties") hereby agree to establish partnership and reach the following contents:

- I. The Parties believe that it is beneficial to people in the cities of Chongqing and Bangkok to promote their exchange and cooperation in all fields. Therefore, they will endeavor to support and develop the mutually beneficial partnership under the legal limitation and framework of the Standing Committee of Chongqing Municipal People's Congress and the Bangkok Metropolitan Council.
- II. The Parties agree to launch and promote study visits, as well as collaboration programs, and to provide necessary support to facilitate the exchanges among relevant departments and enterprises of the two parties in the fields of economy, trade, culture, education, environmental protection and sustainable development.
- III. The Parties agree to promote and arrange mutual visits, organize and coordinate study visits, meetings and other relevant exchange programs between the special committees and institutions, as well as to provide assistance and advisory services to the aforesaid programs.
- IV. The Parties agree to jointly encourage and promote the establishment of Sister City relationship between Municipality of Chongqing and City of Bangkok while carrying out mutual friendly cooperation.

This agreement is signed in Chongqing on 16th Feb. 2011. It is made in six original copies, with two copies each in Chinese, Thai, and English. All texts being equally authentic.

This agreement shall come into force upon signature.



Mr. Chen Guangguo  
Chairman  
Standing Committee of Chongqing  
Municipal People's Congress  
The People's Republic of China



Mr. Suthichai Weerakulsunthorn  
Chairman  
Bangkok Metropolitan Council  
Kingdom of Thailand

# 中国重庆市人大常委会与泰国曼谷市议会建立友好交流关系协议书

中华人民共和国重庆市人大常委会与泰国曼谷市议会（以下简称“双方”）同意建立友好关系，并就如下内容达成一致意向：

一、双方认为，加强重庆市和曼谷市的全方位交流与合作将造福两市人民。鉴此，在双方法律允许的范围和框架之下，重庆市人大常委会和曼谷市议会将支持和发展互惠互利的友好伙伴关系。

二、双方将开展考察访问，推进合作项目，并积极支持双方相关部门和企业间开展经贸、文化、教育、环保和可持续发展等领域的交流。

三、双方商定，将积极推动和安排互访，组织和协调双方专门委员会和工作机构的考察、座谈及其他交流，并为其提供支持和咨询。

四、双方同意在加强互惠友好合作的同时，积极鼓励和推动重庆市与曼谷市建立友好城市关系。

本协议于2011年2月16日在重庆签订，并有中文、泰文和英文三种文本各一式两份，三种文本具有同等效力。

本协议自签字之日起生效。



中华人民共和国  
重庆市人大常委会主任  
陈光国



泰国  
曼谷市议会主席  
素提猜·维拉库桑顿